

Секция «Лингвистика: Когнитивные и лингвокультурные аспекты иноязычной коммуникации»

**Когнитивно-прагматические особенности интертекстуальных включений в романе Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна».**

*Никитина Дарья Александровна*

*Аспирант*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

*E-mail: motrona-92@yandex.ru*

Под «интертекстуальным включением» понимают «определённый отрезок, фрагмент прецедентного текста, заимствованного автором для создания своего произведения» [4]. Среди интертекстуальных включений выделяют аллюзию и цитату. И аллюзия, и цитата обладают признаком двойной ситуативности, поскольку вызывают в сознании читателя два контекста и две ситуации принимающего текста [1].

Широкий круг источников собственно интертекстуальных включений, к которым обращается Ф.С. Фицджеральд в романе «Ночь нежна», принадлежит группе прецедентных для американской культуры текстов (канонические библейские тексты; поэтические, драматические и прозаические произведения классической европейской культуры; греческая, римская и индийская мифология; произведения античных авторов).

Под аллюзией понимается «заимствование определённых элементов претекста в тексте-реципиенте» [5].

Среди стилистических функций аллюзии в романе Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна» выделим следующие:

1. Функция иронии используется автором для привнесения ироничности в характер персонажа, его действия или в определённую ситуацию.

«Collis, unaware that he was without a wedding garment, heralded his arrival with: «I reckon I'm late - the beyed has flown»» [6, С.114]. Ф. С. Фицджеральд в данном отрывке использует аллюзию на евангельскую притчу о брачном пире, на котором приглашенный, одетый неподобающе, был изгнан.

2. Функция создания комического эффекта служит для того, чтобы придать комичность фрагменту произведения.

«They were in America now, even Franz with his conception of Dick as an irresistible Lothario would never have guessed that they had gone so far away» [6, С.167]. Данное аллюзивное имя собственное служит для создания комического эффекта.

3. Сравнительно-уподобительная функция используется автором, чтобы подсказать читателю характер или внешний вид персонажа, который уже встречался в тексте-реципиенте. «He had a dark and magnificent aspect of Calioistro about him, contrasted with holy eyes» [6, С. 147]. «I'm Pallas Athene carved reverently on the front of a gallery» [6, С. 188]. «He went briskly around the block with the fatuousness of one of Tarkington's adolescents, hurrying at the blind places...» [6, С. 118].

4. Использование аллюзии в качестве окказиональной функции отвечает замыслу автора ввести читателя в атмосферу определённой эпохи. Отсылки к определённому явлению или факту. Данная функция может выступать, в том числе, как прагматическая. При этом тип функции будет зависеть от самого автора: вкладывает ли он определённые интенции при употреблении аллюзии или использует её лишь для усиления образности текста.

«They were twelve, they were sixteen, they were quartets in separate motors bound on a quick Odyssey over Paris» [6, С. 104]. «The chauffeur, a Russian Czar of the period of Ivan the Terrible, was a self-appointed guide...» [6, С. 45]. «So far it was easy to recognize the tone - from «Daddy-long-legs» and «Molly-make-believe», sprightly and sentimental epistolary collections enjoying a vogue in the States» [6, С. 148]. «... he had chosen Ophelia, chosen the sweet poison and drunk it» [6, С. 66].

Цитата является одним из основных способов существования прецедентного текста и семиотическим знаком, имеющим самостоятельный автономный смысл и отсылающим к исходному тексту [2, С.15].

К прагматическим функциям цитаты в романе Ф.С. Фицджеральда «Ночь нежна» можно отнести следующие:

1.Текстоструктурирующая функция. Осуществляемая цитатой внутритекстовая связь помогает скрепить пространство художественного текста в единое произведение, при этом привнося в него новый смысл.

«The silver cord is cut and the golden bowl is broken» [6, С. 86]. «Already with thee! Tender is the night... But here there is no light, Save what from heaven is with the breezes blown Through verdurous glooms and winding mossy ways» [6, С. 30].

2.Функция приращения нового смысла. Цитата обладает двуплановостью и присутствует в двух пространствах одновременно: в пространстве претекста и пространстве текста-реципиента. Таким образом, смысл текста-реципиента обогащается смыслом претекста.

«... handkerchiefs for Abe, two chamois leather jackets of kingfisher blue and burning bush from Hermes...» [6, С. 83].

3.Характерологическая функция, используемая автором для описания характеристики персонажа, ситуации. «It's a case of hare and tortoise» [6, С. 265].

4.Предсказательная функция также способствует созданию целостности текста. Она помогает читателю предугадать, что произойдет далее в художественном произведении. Особенно, если автор использует известные цитаты в сильной позиции текста: названии главы или эпиграфа.

«Tender is the night» [6, С. 31].

Интертекстуальное включение представляет собой особый способ сворачивания информации текста-источника, а в принимающем тексте служит актуализатором его концепта и обеспечивает взаимодействие смысловых полей принимающего текста и текста-источника с образованием нового смыслового пространства [3].

Репрезентированные в тексте авторские концепты («обреченность», «безысходность», «смерть», «надежда», «вера», «мораль», «красота», «жизнь») обусловлены художественным замыслом Ф.С. Фицджеральда.

### Источники и литература

- 1) Баширова Н. З. Типология интертекстов в прессе // Учёные записки Казанского университета. – Т.153. Кн. 6. - 2011.
- 2) Варченко В.В. Цитатная речь в медиа-тексте. М., 2007.
- 3) Воскресенская Е. Г. Интертекстуальные включения в произведениях И. Во // Автореф. канд. дисс. Барнаул, 2004.

- 4) Сиренко Т. С. Типология интертекстуальных включений // В мире научных открытий. - №11(12). - 2014.
- 5) Фатеева Н. А. Интертекст в мире текстов. СПб., 2007. 282 с.
- 6) Фицджеральд, Ф. Скотт. Ночь нежна. Роман. – На англ. яз. М., - 1983.